**Секция: Английский язык (филология)**

Тема: **«Специфика перевода имён собственных на примере произведений Джоан Роулинг»**

Автор: **Яснева Юлия Даниловна**, **11 «Б» класс, МАОУ СОШ №37, г. Таганрог, Ростовская область**

Руководитель***:* Тимофеева Елизавета Борисовна, учитель английского языка МАОУ СОШ №37, г. Таганрог, Ростовская область**

В своей работе мы хотим рассмотреть примеры не дословного, а смыслового перевода в серии книг о Гарри Поттере и показать, как переводчик может донести до нас информацию, задуманную автором, и не потерять его идею.

***Цель:*** исследование особенностей перевода имен собственных и названий магических объектов в серии книг о Гарри Поттере Дж. К. Роулинг.

***Задачи:***

1. Изучить теоретический материал, связанный с проблемой перевода имен собственных.
2. Ознакомиться с оригинальным текстом произведения.
3. Найти имена собственные и названия объектов, перевод которых не является дословным
4. Проанализировать перевод найденных несовпадений.
5. Провести социологический опрос среди учащихся 11-х классов;
6. Составить практические приложения «Harry’s library of names and their meanings» и «Magic citations for all life situations »

***Гипотеза:***

Имя собственное является важнейшим стилеобразующим элементом в конкретном произведении и в творчестве писателя вообще, оно, как элемент художественного текста, играет значительную роль в воплощении идеи произведения. Я считаю, что литературный перевод имен собственных с английского языка на русский позволяет точнее отразить характер героя и свойства объекта.

***Актуальность:***

Книги о Гарри Поттере являются самыми популярными книгами среди зарубежных произведений. Их читают миллионы школьников во всем мире. Разумеется, как и любое произведение, лучше читать их на языке оригинала, чтобы лучше понять замысел автора и его идею. Но не все владеют английским языком на таком уровне. Именно поэтому различные издательства предлагают нам книги на русском языке. Всегда ли эти переводы корректны, читаемы и передают всю суть произведения? В это-то нам и предстоит разобраться.

В ходе своего исследования, мы ознакомились с оригинальным текстом произведения, изучили имена собственные и названия объектов, перевод которых не является дословным, проанализировали перевод найденных несовпадений, а также провели сопоставительный анализ английских имён и их русских эквивалентов.

**Мы создали практическое пособие** «Harry’s library of names and their meanings», систематизировали изученный материал и доказали, что перевод имени должен согласовываться с характером объекта и раскрывать его. Также, мы со светлой ностальгией погрузились в Поттеровселенную и составили подборку лучших цитат Дамблдора, Сириуса Блэка и других персонажей о любви, дружбе и волшебстве.